



ΝΟΜΟΘΕΣΙ@

Νόμος υπ'Αριθμ. 2495

Κύρωση Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Αποφασίζουμε:

Άρθρο 1

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Ιουνίου 1996, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής: ΣΥΜΦΩΝΟ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς ιδιαίτερους δεσμούς φιλίας και τις πάσης φύσεως επαφές που έχουν καθιερωθεί στη διάρκεια της Ιστορίας ανάμεσα στους δύο λαούς τους, ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εργασθούν για την ενίσχυση των δεσμών τους στο πνεύμα φιλίας που διέπει τις πολιτικές τους σχέσεις και να αναπτύξουν τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς, ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σεβασμό τους προς τις υποχρεώσεις που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο και ιδίως από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, - ΕΧΟΝΤΑΣ επίγνωση της σημασίας των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει βάσει της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι και της Χάρτας των Παρισίων για μίανέα Ευρώπη, καθώς και βάσει άλλων εγγράφων που έχουν υιοθετηθεί στα πλαίσια του Ο.Α.Σ.Ε. και εκφράζοντας την επιθυμία τους να τεθούν σε εφαρμογή οι μηχανισμοί ασφάλειας και συνεργασίας στο σύνολο της Ευρωπαϊκής Ηπείρου, - ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλλουν στη σταθερότητα και ανάπτυξη μίας Ευρώπης απαλλαγμένης από διαχωριστικές γραμμές και λαμβάνοντας υπόψη την προοπτική οικοδομήσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη συμβολή αυτής στη δημιουργία μιας Ευρώπης ειρηνικής και αλληλέγγυας, συνομολόγησαν τα ακόλουθα: Άρθρο 1 Στις μεταξύ τους σχέσεις η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενεργούν ως Κράτη κυρίαρχα και ισότιμα, σε ένα πνεύμα φιλίας και αμοιβαίας εμπιστοσύνης και σε στενή συνεργασία σε όλους τους τομείς. Οι δύο πλευρές θα συνάψουν, εφόσον υπάρχει ανάγκη, και άλλες συμφωνίες και ρυθμίσεις για την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Συμφώνου. Άρθρο 2 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, αναγνωρίζοντας τις παγκόσμιες αξίες της ελευθερίας και της δημοκρατίας, συνεργάζονται στους τομείς της προστασίας και προωθήσεως των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, ιδιαίτερα στους κόλπους των αρμόδιων διεθνών οργανισμών. Ενώνουν τις προσπάθειές τους με σκοπό τη συμβολή στη διεθνή ασφάλεια, την αποτροπή των συγκρούσεων

και την προώθηση του σεβασμού του διεθνούς δικαίου στις διακρατικές σχέσεις. Άρθρο 3 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα έχουν τακτικές διαβουλεύσεις στο κατάλληλο επίπεδο, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων για τις διμερείς τους σχέσεις, καθώς και για διεθνή ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος και θέματα ασφάλειας και συνεργασίας στην Ευρώπη. Στους ανωτέρω τομείς, τα Μέρη δεσμεύονται να εναρμονίζουν, κατά το δυνατόν, τις θέσεις τους και, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, θα εφαρμόζουν κοινή ή συντονισμένη πολιτική. Προς το σκοπό αυτόν, θα διοργανώνονται συναντήσεις στο ανώτερο δυνατό επίπεδο, κατόπιν συμφωνίας των Μερών των οποίων οι Υπουργοί Εξωτερικών θα συναντώνται τουλάχιστον μία μόνο φορά το χρόνο. Θα διατηρείται στενή συνεργασία μεταξύ των υπηρεσιών των Υπουργείων τους. Άλλα μέλη των Κυβερνήσεων των δύο Κρατών θα συναντώνται, εφόσον κριθεί αναγκαίο, για θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Άρθρο 4 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα διαβουλεύονται στους κόλπους των διεθνών και περιφερειακών οργανισμών των οποίων είναι μέλη, ιδίως του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό να εναρμονίσουν κατά το δυνατόν τις θέσεις τους, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, και να εξασφαλίσουν την εφαρμογή με τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο των διατάξεων που έχουν συμφωνηθεί στο παρόν πλαίσιο. Άρθρο 5 Η Ελληνική Δημοκρατία δεσμεύεται να υποστηρίξει την ανάπτυξη των δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι δεσμεύσεις που αναλαμβάνει η Ελληνική Δημοκρατία στις διμερείς της Συμφωνίες με τη Δημοκρατία της Αρμενίας δεν θα αντιτίθενται στις Συμφωνίες ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο δίκαιο που απορρέει από αυτές. Άρθρο 6 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα συνεργάζονται στενά στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη. Τα Μέρη θα συντονίζουν τις ενέργειές τους με σκοπό την ενίσχυση των θεσμών, ιδίως σε νομικό επίπεδο, προκειμένου να προωθήσουν τη σταθερότητα, την ασφάλεια και την εφαρμογή του κράτους δικαίου στην Ευρωπαϊκή Ήπειρο. Υποστηρίζουν ιδιαίτερα την υιοθέτηση κανόνων ικανών να συμβάλουν στην αποτροπή συγκρούσεων. Τα Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους και με άλλα ενδιαφερόμενα κράτη, με σκοπό τη σύναψη Συμφώνου Ευρωπαϊκής Ασφάλειας. Η Ελληνική Δημοκρατία υπογραμμίζει τη σημαία της οικοδομήσεως της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία περιλαμβάνουσα την εφαρμογή κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας, θα επιτρέψει την ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών και θα συμβάλει σημαντικά στη σταθερότητα της Ευρωπαϊκής Ηπείρου και ολόκληρου του κόσμου. Άρθρο 7 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, υπογραμμίζοντας την αποφασιστική συμβολή των συμφωνιών αφοπλισμού στην ευρωπαϊκή και διεθνή ασφάλεια, υποστηρίζουν, στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, τη διαδικασία αφοπλισμού, ενδυναμώσεως της εμπιστοσύνης και της ασφάλειας και αποτροπής συγκρούσεων στα πλαίσια της Διασκέψεως Ασφάλειας. Τα Μέρη δίδουν ιδιαίτερη σημασία σε συγκεκριμένα μέτρα για αποτροπή της διαδόσεως των όπλων μαζικής καταστροφής και θα ενεργούν προς το σκοπό αυτόν συντονίζοντας τις ενέργειες τους στα διεθνή όργανα. Άρθρο 8 Λαμβάνοντας υπόψη τις θεμελιώδεις μεταβολές που έχουν επέλθει στην Ευρώπη στον τομέα της ασφάλειας και, συγκεκριμένα, τον τερματισμό των αντιπαραθέσεων, η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα αναπτύσσουν και θα εμβαθύνουν τις επαφές τους στο στρατιωτικό τομέα προβαίνοντας σε τακτική ανταλλαγή απόψεων επί των αμυντικών τους δογμάτων. Προς το σκοπό αυτόν, θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των Υπουργείων τους Εξωτερικών και Αμύνης, καθώς και μεταξύ των Γενικών Επιτελείων Ενόπλων Δυνάμεων των δύο κρατών. Άρθρο 9 Σε περίπτωση που ένα εκ των Μερών θεωρήσει ότι μία κατάσταση εγκυμονεί κινδύνους για την ειρήνη, καταστρέφει την ειρήνη ή θέτει σε κίνδυνο ζωτικά συμφέροντα του ασφάλειας, δύναται να ζητήσει από το άλλο Μέρος τη διεξαγωγή χωρίς καθυστέρηση μεταξύ τους διαβουλεύσεων επί του θέματος. Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να υιοθετήσουν κοινή θέση και θα ενεργήσουν στα διεθνή όργανα προκειμένου να αντιμετωπισθεί η κατάσταση. Άρθρο 10 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα

ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των Κοινοβουλίων και των κοινοβουλευτικών παραγόντων των δύο κρατών. Άρθρο 11 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα συνεργάζονται στον τομέα ενισχύσεως των δημοκρατικών θεσμών και του κράτους δικαίου. Άρθρο 12 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας αναπτύσσουν την οικονομική τους συνεργασία και, προς το σκοπό αυτόν, θα δημιουργήσουν περιβάλλον ευνοϊκό για τη σύναψη των αναγκαίων συμφωνιών, στα πλαίσια των σχετικών τους αρμοδιοτήτων. 2. Έκαστο των Μερών προσπαθεί να βελτιώσει τις συνθήκες για τη δραστηριότητα στο έδαφός του επιχειρήσεων του άλλου Μέρους. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επενδύσεις, τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων, την ανταλλαγή τεχνογνωσίας, καθώς και την επιμόρφωση στελεχών οικονομικών και κοινωνικών κύκλων. 3. Τα Μέρη αναπτύσσουν στενή συνεργασία στους τομείς που παρουσιάζουν ιδιαίτερη σημασία για το μέλλον τους, και ειδικότερα στους εξής τομείς: αναδιάρθρωσεως της οικονομίας και διοικήσεως κατασκευών επικοινωνιών και ανταλλαγής πληροφοριών μεταφορών και εναερίου κυκλοφορίας ενεργείας γεωργίας και αγροτοβιομηχανίας αξιοποιήσεως των φυσικών πόρων προστασίας του περιβάλλοντος αντισεισμικής προστασίας τουρισμού υγείας τραπεζικών και χρηματοδοτικών υπηρεσιών και ασφαλειών κυκλοφορίας και διανομής εμπορευμάτων 4. Λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων συμφερόντων τους και σε συνδυασμό με την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα λοιπά Κράτη-Μέλη, τα Μέρη θα συνεργάζονται, στα πλαίσια των διεθνών οικονομικών και χρηματοδοτικών οργανισμών και συγκεκριμένα της Ευρωπαϊκής Τραπεζής Ανασυγκροτήσεως και Αναπτύξεως, της Διεθνούς Τραπεζής και του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου. Άρθρο 13 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των λαών τους και να συμβάλλουν στη δημιουργία πολιτιστικού χώρου ανοιχτού σε όλους τους λαούς της (Ευρωπαϊκής) Ηπείρου, θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, δίδοντας ιδιαίτερη έμφαση στην επιμόρφωση, ιδίως στους τομείς οικονομικής διαχειρίσεως και διοικήσεως, καθώς και στις ανταλλαγές και στις μικτές επιχειρήσεις. 2. Τα Μέρη θα συμβάλουν στην ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ ερευνητικών οργανισμών και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, ενθαρρύνοντας την εκπόνηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων. 3. Τα Μέρη θα συμβάλουν στη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στην Αρμενία και της αρμενικής γλώσσας στην Ελλάδα. 4. Προκειμένου να διασφαλίσουν καλύτερη αμοιβαία επικοινωνία μεταξύ του ελληνικού και του αρμενικού λαού, τα Μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη πολιτιστικών και καλλιτεχνικών ανταλλαγών. Θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των Μ.Μ.Ε., καθώς και τη διάδοση των βιβλίων και του Τύπου του άλλου Μέρους. Τα Μέρη θα παράσχουν την υποστήριξη τους στη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων. 5. Τα Μέρη, επιθυμώντας να εγκαθιδρύσουν μεταξύ τους συνεργασία ισόρροπη και σύμφωνη προς τα συμφέροντα των εκατέρωθεν κρατών τους, συμφώνησαν να προχωρήσουν, σε τακτά χρονικά διαστήματα, στην από κοινού ανάπτυξη προγραμμάτων ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της τεχνολογίας και της επιμορφώσεως. Άρθρο 14 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τη συνεργασία μεταξύ της Ορθόδοξου Ελληνικής Εκκλησίας και της Αρμενικής Αποστολικής Εκκλησίας, καθώς και για το διάλογο μεταξύ των άλλων εκκλησιαστικών κοινοτήτων, με σκοπό την ανάπτυξη των πνευματικών αξιών. Άρθρο 15 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των υπηκόων των δύο κρατών, ιδίως τις επαφές μεταξύ νέων Ελλήνων και νέων Αρμενίων. Προς το σκοπό αυτόν, ενθαρρύνουν ιδιαίτερα την άμεση συνεργασία μεταξύ σχολείων, λυκείων, ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιστημονικών ινστιτούτων, μέσω ανταλλαγών μαθητών, φοιτητών, διδασκόντων και ερευνητών. Άρθρο 16 Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανώσεων πολιτικών, κοινωνικών και συνδικαλιστικών. Άρθρο 17 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των θεσμών τοπικής αυτοδιοικήσεως. Άρθρο 18 Η Ελληνική Δημοκρατία

και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον προξενικό τομέα. Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για να βελτιώσουν τη διακίνηση των πολιτών τους στα δύο κράτη.

Άρθρο 19 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα νομικής αρωγής μέσω των αρμόδιων Υπηρεσιών τους. Τα Μέρη θα οργανώσουν, ιδίως στα πλαίσια της Ιντερπόλ, τη συνεργασία μεταξύ των οργάνων δημόσιας ασφάλειας, ιδιαίτερα δε μεταξύ των αστυνομικών δυνάμεων, με σκοπό την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης κυκλοφορίας ναρκωτικών και του λαθρεμπορίου, περιλαμβανομένης της παράνομης κυκλοφορίας αντικειμένων τέχνης. Θα προσπαθήσουν να καθιερώσουν την κατάλληλη συνεργασία στον τομέα καταπολεμήσεως της διεθνούς τρομοκρατίας.

Άρθρο 20 Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αρμενίας εγγυώνται τη δημιουργία των αναγκαίων συνθηκών και την εφαρμογή των κατάλληλων μέτρων για την προστασία και την ανάπτυξη της εθνικής, πολιτιστικής και θρησκευτικής ταυτότητας των Ελλήνων που διαβιούν στη Δημοκρατία της Αρμενίας και των Αρμενίων που διαβιούν στην Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα. Τα Μέρη υποστηρίζουν, σε κρατικό επίπεδο, τις κοινωνικές, πνευματικές, πολιτιστικές, εκπαιδευτικές, αθλητικές και φιλανθρωπικές δραστηριότητες της Ελληνικής Κοινότητας στην Αρμενία και της Αρμενικής Κοινότητας στην Ελλάδα.

Άρθρο 21 Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των Μερών έναντι τρίτων κρατών και δεν στρέφονται κατά τρίτου Μέρους.

Άρθρο 22 Το παρόν Σύμφωνο συνάπτεται για περίοδο δέκα (10) ετών. Η ισχύς του θα ανανεώνεται σιωπηρά ανά πέντε (5) έτη, εκτός εάν ένα εκ των Μερών γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος γραπτώς, ένα έτος προ της λήξεως της περιόδου ισχύος, την απόφαση του να καταγγείλει το Σύμφωνο.

Άρθρο 23 Το παρόν Σύμφωνο θα καταχωρηθεί στην Γραμματεία του Ο.Η.Ε., σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Κανονισμού του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών. Έγινε στην Αθήνα στις 17 Ιουνίου 1996, σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, αρμενική και γαλλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

1. Το παρόν Σύμφωνο θα κυρωθεί και θα τεθεί σε ισχύ με ανταλλαγή των οργάνων επικυρώσεως.

Για την Ελληνική Δημοκρατία (υπογραφή) Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας (υπογραφή) TRAITE D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPERATION ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA REPUBLIQUE D'ARMENIE La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie, considerant les liens traditionnels particuliers d'amitie et les échanges de toute nature qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs deux peuples, desireuses d'œuvrer au renforcement de leurs liens, dans l'esprit d'amitie qui preside a leurs relations seculaires et de developper leur cooperation dans tous les domaines, reaffirmant leur fidelite aux obligations decoulant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies, conscientes de l'importance des engagements quelles ont souscrits dans l'Acte Final d'Helsinki et dans la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, ainsi que dans les autres documents adoptes dans le cadre de l'OSCE et desirant la mise en place de mecanismes de securite et de cooperation sur l'ensemble du Continent Europeen, - desireuses de contribuer a la stabilite et au developpement d'une Europe liberee de ses divisions et prenant en compte la perspective de ledification de l'Union Europeenne et la contribution de celle-ci a la construction d'une Europe pacifique et solidaire, sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE Dans leurs relations mutuelles la Republique Hellenique et la Republique d'Armenie agissent en tant qu'Etats souverains et egaux en droit, dans un esprit d'amitie et de confiance mutuelle et en etroite cooperation dans tous les domaines. Les deux parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour realiser les dispositions du present Traite.

ARTICLE 2 La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie, reconnaissant les valeurs universelles de liberte et de democratie cooperent dans les domaines de defense et de promotion des Droits de l'Homme et des libertes fondamentales, notamment au sein des organisations internationales appropriees. Elles unissent leurs efforts en vue de

contribuer à la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de promouvoir le respect du droit international dans les relations entre États. ARTICLE 3 La République Hellenique et la République d'Arménie tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en matière de sécurité et de coopération en Europe. Dans ces domaines, les parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, ils mèneront une politique conjointe ou concertée. À cette fin, des rencontres au plus haut niveau seront organisées par accord entre les parties, dont les Ministres des Affaires Étrangères se réuniront au moins une fois par an. Une coopération étroite sera établie entre leurs départements ministériels. D'autres membres de gouvernement des deux États se rencontreront au cas de besoin pour traiter des questions d'intérêt commun. ARTICLE 4 La République Hellenique et la République d'Arménie se consulteront au sein des organisations internationales et régionales dont elles sont membres, notamment l'Organisation des Nations-Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en œuvre des dispositions déterminées dans ce cadre, le plus efficacement possible. ARTICLE 5 La République Hellenique s'engage à favoriser le développement des liens entre la République d'Arménie et l'Union Européenne. Les engagements auxquels souscrit la République Hellenique dans les accords bilatéraux avec la République d'Arménie, respectent les Traités instituant l'Union Européenne et le droit dérivé. ARTICLE 6 La République Hellenique et la République d'Arménie coopèrent étroitement dans le cadre de l'Organisation sur la Coopération et la Sécurité en Europe. Les parties agissent de concert afin de renforcer les institutions, notamment sur le plan juridique, pour favoriser la stabilité, la sécurité et l'état de droit sur le Continent Européen. Elles favorisent en particulier l'adoption de normes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits. Les parties coopèrent entre elles et avec d'autres États intéressés, en vue de conclure un Traité de Sécurité Européenne. La République Hellenique souligne l'importance de l'édification de l'Union Européenne qui, incluant la mise en œuvre d'une politique étrangère et de sécurité communes, permettra de renforcer la coopération entre États européens et apportera une contribution essentielle à la stabilité du Continent Européen et du monde entier. ARTICLE 7 La République Hellenique et la République d'Arménie soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de confiance, de sécurité et de prévention des conflits, dans le cadre du Forum de Sécurité. Les parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agiront à cette fin de manière concertée au sein des instances internationales. ARTICLE 8 Tenant compte des changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et en particulier la fin d'une situation de confrontation, la République Hellenique et la République d'Arménie développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire, procédant de manière régulière à des échanges de vue sur leurs concepts de défense. Elles favorisent à cette fin les contacts entre les Ministres des Affaires Étrangères et de Défense, ainsi qu'entre les États-Majors des armées des deux États. ARTICLE 9 Dans le cas où surgirait une situation qui, de l'avis de l'une des parties, pourrait créer une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettre en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette partie peut demander à l'autre de tenir sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Elles sefforceront d'adopter une position commune et agiront, au sein des instances internationales afin de faire face à cette situation. ARTICLE 10 La République Hellenique et la République d'Arménie favorisent la

cooperation et lechange d'experience entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

ARTICLE 11 La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie developpent des actions de cooperation dans le domaine des institutions democratiques et de letat de droit.

ARTICLE 12 1.La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie developpent leur cooperation economique et creeront a cette fin un environnement favorable par la conclusion des accords appropries, dans le cadre de leurs competences respectives. 2.Choque partie sefforce dameliorer sur son territoire les conditions de lactivite des entreprises de lautre partie. Les parties encouragent les investissements directs, la creation de societes mixtes, les echanges de savoir-faire de meme que la formation des acteurs de la vie economique et sociale. 3.Les parties developpent une cooperation etroite dans des domaines qui revetent une importance particuliere pour leur avenir, notamment dans les domaines suivants : - restructuration de leconomie et gestion - construction - communication et echange dinformations - transports et traffic aerien - energie - agriculture et secteur agro-alimentaire - mise en valeur des ressources - protection de lenvironnement - protection anti-seismique - tourisme - sante - services bancaires et financiers, assurances - circulation et distribution des marchandises 4.Compte tenu de leurs interets mutuels et en liaison avec l'Union Europeenne et les autres Etats membres, les parties coopereront entre elles dans le cadre des institutions economiques et financieres internationales, notamment la Banque Europeenne pour la Reconstruction et le Developpement, la Banque Mondiale et le Fonds Monetaire International.

ARTICLE1. Desireuses de developper les relations entre leurs peuples et de contribuer a la creation dun espace culturel ouvert a tous les peuples du Continent Europeen, la Republique Hellenique et la Republique d'Armenie renforcent leur cooperation dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement et de la culture, en accordant une importance particuliere aux actions de formation, notamment en matiere de gestion economique et administrative, ainsi quaux echanges et aux operations conjointes. 2.Les parties contribueront au developpement des relations directes entre les organismes de recherche et les etablissements denseignement superieur en encourageant lelaboration de projets scientifiques communs. 3.Les parties continueront a l'enseignement de la langue grecque en Armenie et a l'enseignement de la langue armenienne en Grece. 4.Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples grec et armenien, les parties soutiennent le developpement des echanges culturels et artistiques. Elles favoriseront la cooperation dans le domaine des medias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire. Les parties apporteront leur soutien a la creation des centres culturels. 5.Les parties desireuses detablir entre elles une cooperation equilibree et conforme aux interets de leurs Etats respectifs, sont convenues, de proceder, a des intervalles reguliers, a lelaboration en commun de programmes dechanges dans les domaines de la culture, de leducation, de la technique et de la formation.

ARTICLELa Republique Hellenique et la Republique d'Armenie creeront les conditions favorables pour la cooperation entre l'Eglise Orthodoxe Grecque et l'Eglise Apostolique Armenienne, ainsi que pour le dialogue entre les autres communautes religieuses, visant au developpement des valeurs spirituelles.

ARTICLELa Republique Hellenique et la Republique d'Armenie encourageront les contacts entre les ressortissants des deux Etats, notamment les echanges entre jeunes grecs et jeunes armeniens. A cette fin, elles favorisent particulierement la cooperation directe entre les ecoles, les lycees, les etablissements detudes superieures et instituts scientifiques, au moyen dechanges deleves, detudiants, denseignants et de chercheurs.

ARTICLELes parties encouragent la cooperation entre les organisations politiques, sociales et syndicales.

ARTICLELa Republique Hellenique et la Republique d'Armenie encouragent la cooperation entre les institutions de leurs collectivites locales.

ARTICLELa

Republique Hellenique et la Republique d'Armenie elargiront leur cooperation dans le domaine consulaire. Les parties creeront les conditions appropriees pour ameliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats. ARTICLE La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie favoriseront la cooperation dans le domaine de l'assistance juridique entre les institutions appropriees. Les parties organiseront, notamment dans le cadre de l'Interpol, une cooperation entre institutions chargees de la securite publique, tout particulierement entre leurs forces de police, pour lutter contre le crime organise, le trafic illicite des stupefiants et la contrebande, y compris le trafic illegal d'objets d'art. Elles sefforceront de mettre en ?uvre une cooperation appropriee dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international. ARTICLE 20 La Republique Hellenique et la Republique d'Armenie garantissent la creation des conditions necessaires et la realisation des mesures appropriees pour la protection et le developpement de l'identite ethnique, culturelle et religieuse des grecs habitant dans la Republique d'Armenie et des armeniens habitant dans la Republique Hellenique conformement aux normes internationales. Les parties soutiennent au niveau national les activites sociales, spirituelles, culturelles, deducation, sportives et de bienfaisance de la Communaute Grecque en Armenie et de la Communaute Armenienne en Grece. ARTICLE Les dispositions du present Traite n'affectent en rien les engagements des parties a legard des Etats tiers et ne sont pas dirigees contre une tierce partie. ARTICLE 1. Le present Traite est sujet a ratification et entrera en vigueur des lechange des instruments de ratification. 2. Le present Traite est conclu pour une duree de dix ans. Sa validite sera prorogee pour des periodes de cinq ans par tacite reconduction, sauf si lune des parties notifie a lautre sa decision de denoncer le Traite, par ecrit et avec preavis dun an avant lexpiration de la periode de validite en cours. ARTICLE 23 Le present Traite sera enregistre au Secretariat de l'ONU conformement a l'article 102 de la Charte de l'Organisation. Fait a Athenes, le 17 Juin 1996, en deux exemplaires originaux, tous les deux rediges en langues grecque, armenienne et francaise, les trois textes faisant egalement foi. En cas de divergence, le texte francais prevaudra. Pour la Republique Hellenique Pour la Republique d'Armenie

Άρθρο 2

1. Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται κατά τις τακτικές διαβουλεύσεις των δύο Μερών, οι οποίες προβλέπονται από το άρθρο 3 του Συμφώνου, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών

Άρθρο 3

1. Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Συμφώνου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτού. Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 1997-05-16

Υπογράφοντες:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ